

LISTA DE CONTROL PARA LAS BUENAS PRÁCTICAS EN INTERPRETACIÓN DEL PATRIMONIO

Esta lista de control ofrece unas pautas muy sintéticas tanto para evaluar un producto interpretativo como para diseñarlo, sea *secuencial* o *no secuencial*. Para ello **es imprescindible** que, tanto las personas que realizan la evaluación como quienes vayan a utilizar estas pautas como referencia para diseñar sus propios productos interpretativos, tengan un perfecto conocimiento del modelo T.O.R.A. ♦ (una de las metodologías más actuales y efectivas en interpretación), así como de la terminología aquí empleada.

En la **interpretación secuencial** siempre es la/el intérprete quien controla el orden en que se entrega la información al público, por lo que es posible seguir la estrategia muy recomendada de *Introducción, Cuerpo y Conclusión*, que es la manera más efectiva de presentar y desarrollar un “tema” de forma ordenada al público visitante. La persona que guía, además, puede realizar transiciones y emplear otras técnicas de la interpretación que solo son aplicables en los servicios atendidos por personal.

En la **interpretación no secuencial** es la audiencia la que decide el orden en que va a abordar la interpretación y no el/la intérprete; por ejemplo: en un museo, una exhibición en un centro de visitantes, paneles/letreros de exterior, audioguías, aplicaciones para teléfonos móviles, etc.

Puesto que existe una gran proporción de público que lee muy poco o presta atención por muy poco tiempo a este tipo de medios, es imprescindible encontrar una solución para que incluso estos visitantes *fugaces* capten la esencia del “tema”. Según Sam Ham, la solución puede ser la redacción estratégica de los *títulos* de las presentaciones como “títulos-tema” (que evocan el tema), combinados con algún elemento del diseño gráfico (colores, fotos, dibujos, etc.)♦.

Cada uno de estos puntos o criterios para evaluar o diseñar un producto interpretativo se puede analizar según la siguiente **clave**:

- n** = no es necesario o no es imprescindible para esta situación
- 0** = no se aplica, pero pudo haberse aplicado
- 1** = se aplica, pero se puede mejorar
- 2** = se aplica bien
- 3** = se aplica muy bien

♦ Ham, S.H. 2014. *Interpretación – Para marcar la diferencia intencionadamente*. Edita: Asociación para la Interpretación del Patrimonio, España.

INTERPRETACIÓN SECUENCIAL (Realizada por un/una intérprete en persona)	CLAVE	COMENTARIOS
Temática 1) Tiene un tema interesante que provoca el pensamiento (¿se puede recordar esa oración-tema?)		
Organizada 2) Desarrolla los contenidos en torno al tema de forma organizada (es fácil de seguir, no requiere mucho esfuerzo)		
3) Utiliza de manera efectiva la estrategia de Introducción, Cuerpo y Conclusión		
Relevante 4) Tiene en cuenta la procedencia, la idiosincrasia y las experiencias del público		
5) Su lenguaje es comprensible y adecuado para el público		
6) Utiliza conceptos intangibles universales		
7) Alude directamente al público (ustedes o vosotros-as)		
8) Emplea otras técnicas para añadir relevancia (como: analogías, comparaciones, ejemplos, metáforas, alusión a la vida cotidiana del público, etc.)		
Amena 9) La/el intérprete es amigable, sonríe		
10) Formula algunas preguntas abiertas		
11) Estimula la imaginación		
12) Estimula el uso de más de dos sentidos		
13) Vincula algunos acontecimientos a personas o personajes		
14) Invita a la participación física (agacharse, moverse, manipular objetos, etc.)		
15) Emplea otras técnicas para la amenidad (como: humor, ironía, misterio, citas de autores o personajes, usar silencios, plantear situaciones hipotéticas, proponer tareas mentales, etc.)		
Otras técnicas 16) Realiza transiciones entre las paradas de un recorrido guiado, o entre las partes de una charla		
17) Usa material de apoyo que lleva consigo (guías, fotos, lupas, objetos diversos, sonidos, etc.)		
18) Se apoya en los comentarios importantes que realiza el público		
19) Realiza demostraciones sencillas		

INTERPRETACIÓN NO SECUENCIAL (En rótulos, carteles, exhibiciones, sistemas de audio, etc.)	CLAVE	COMENTARIOS
Temática 1) El producto interpretativo tiene un tema interesante que provoca el pensamiento en el público (¿se puede recordar esa oración-tema?)		
2) Tiene un “título igual al tema” o un “título-tema” (que evoca el tema)		
Organizada 3) Desarrolla los contenidos de forma organizada en torno al tema (es fácil de seguir, no requiere mucho esfuerzo)		
4) Los textos escritos o locuciones grabadas son claros y nítidos (legibles, audibles)		
5) Hay un orden lógico en la estructura del mensaje (el público no se pierde)		
6) El texto visible es breve (con menos de 80 palabras en carteles de exterior y menos de 50 en rótulos de museos y centros de visitantes)		
7) Existe un nivel de lectura del tipo “saber más” (para quienes deseen más información)		
Relevante 8) El lenguaje (escrito o en una grabación) es comprensible y adecuado para la audiencia		
9) Alude directamente al público (a la segunda persona del singular: usted/tú)		
10) El mensaje contiene conceptos intangibles universales		
11) El producto tiene en cuenta diferentes tipos de público		
12) Emplea otras técnicas para añadir relevancia (como: analogías, comparaciones, ejemplos, metáforas, alusión a la vida cotidiana, etc.)		
Amena 13) El diseño e ilustraciones captan la atención y contribuyen a la transmisión del mensaje		
14) El producto mantiene la atención		
15) Estimula la imaginación		
16) Emplea otras técnicas para la amenidad (como: humor, ironía, juego de palabras, refranes, estilo poético, formular preguntas abiertas, etc.)		